



SECRETARIA DE EDUCACION PUBLICA

**UNIVERSIDAD PEDAGOGICA NACIONAL
UNIDAD 211**

**LA LECTO-ESCRITURA EN LENGUA
NAHUATL DE LA COMUNIDAD
DE TONALIX, CUETZALAN, PUE.**

MARIA OLIVIA XALA GARCIA

**PROPUESTA PEDAGOGICA PRESENTADA
PARA OBTENER EL TITULO DE LICENCIADO
EN EDUCACION PRIMARIA PARA EL
MEDIO INDIGENA, PLAN 90**

ZACAPOAXTLA, PUE., MARZO DE 1998.

DICTAMEN DEL TRABAJO
PARA TITULACION

Puebla, Pue., a 13 de Marzo de 1998.

C. PROFRA. MARIA OLIVIA XALA GARCIA
P R E S E N T E :

En mi calidad de Presidente de la Comisión de Titulación de esta Unidad y como resultado del análisis realizado a su trabajo, titulado:

**LA LECTO-ESCRITURA EN LENGUA NAHUATL EN LA COMUNIDAD
DE TONALIX, CUETZALAN, PUE.**

opción PROPUESTA PEDAGOGICA a propuesta del asesor C. Profr. MISAEL CAMILO NOLASCO BRAVO, manifiesto a usted que reúne los requisitos académicos establecidos al respecto por la Institución.

Por lo anterior, se dictamina favorablemente su trabajo y se le autoriza a presentar su examen profesional.

ATENTAMENTE



**PROFR. OSWALDO HERNANDEZ MUNGUIA
PRESIDENTE DE LA COMISION DE TITULACION
DE LA UNIDAD UPN.**

INDICE

	PAG
PRESENTACION	1
JUSTIFICACION DEL PROBLEMA	4
I ANALISIS DEL PROBLEMA	7
II LA ALTERNATIVA PEDAGOGICA	10
A OBJETIVO Y CONTENIDO	10
B ESTRATEGIAS METODOLOGICO - DIDACTICAS	11
C RECURSOS DIDACTICOS	13
D EVALUACION DEL APRENDIZAJE	14
III FUNDAMENTACION DE LA PROPUESTA PEDAGOGICA	17
A CONTEXTO COMUNITARIO	17
B CONTEXTO ESCOLAR	19
C PROPOSITOS DE LA PROPUESTA PEDAGOGICA	21
D ARGUMENTACION DE LA PROPUESTA PEDAGOGICA	22
IV PERSPECTIVAS DE LA PROPUESTA PEDAGOGICA	39
BIBLIOGRAFIA	40
GLOSARIO	42
ANEXOS	45

PRESENTACION

Existe una preocupación en la formación de los niños de primer grado de educación primaria en el medio indígena, con respecto a la lecto-escritura, en el sentido de que al leer un texto no interpretan el contenido, sucede lo mismo con la escritura, los alumnos son hablantes de una lengua indígena y las palabras que adquieren son de otra lengua que ellos desconocen su contenido, por esta razón no se puede sacar adelante la lecto-escritura porque no encuentran el significado de lo que leen.

Lo que hace la mayoría de los alumnos del medio indígena es traducir las palabras para poder lograr la adquisición de la lecto-escritura y así se la pasa hasta terminar el tercer ciclo de educación primaria.

Esta Propuesta Pedagógica se presenta con la finalidad de mejorar la calidad de educación bilingüe intercultural, especialmente en primer grado, que es donde está la base para adquirir la lectura y la escritura, siempre respetando la lengua materna del alumno, de igual manera con las grafías par que no esté fuera de su contexto social y poder lograr la adquisición de la lecto-escritura en niños del medio rural.

Para ello, esta Propuesta está fundamentada en el constructivismo y está basada en el instructivo de titulación de la

Propuesta Pedagógica para LEPEPMI'90. Y se concibe a la Propuesta Pedagógica como un instrumento para realizar las actividades académicas de acuerdo al interés del educando.

Las partes con que cuenta la Propuesta Pedagógica son:

JUSTIFICACIÓN DEL PROBLEMA: Donde se detecta el problema de la lecto-escritura; pues les es difícil la adquisición de las palabras en este caso con los alumnos de primer grado; para que la enseñanza aprendizaje sea significativa, es necesario utilizar la lengua materna del alumno y de igual manera con las grafías, esto con el propósito de mejorar la calidad de la enseñanza-aprendizaje con los alumnos de educación indígena.

ANALISIS DEL PROBLEMA: Empieza a partir de identificar como interviene la sociedad con la lecto escritura, su forma de organización y especialmente con la organización escolar.

ALTERNATIVA PEDAGOGICA: Consiste en dar a conocer la forma de organizar las actividades con los alumnos del medio indígena para lograr la adquisición de la lecto-escritura en primer grado de educación primaria bilingüe.

FUNDAMENTACION DE LA PROPUESTA PEDAGOGICA: En este aspecto es donde se encuentra la base primordial para la adquisición de la lecto-escritura en primer grado, ya que es donde

se conoce cómo es su contexto comunitario, contexto escolar, sus propósitos para adquirir la lecto-escritura y la argumentación de la Propuesta Pedagógica.

PERSPECTIVAS DE LA PROPUESTA PEDAGOGICA: Donde se describe la forma de cómo se elaboró dicha Propuesta Pedagógica y con la finalidad de que los docentes de educación indígena, critiquen si los aportes que se registran son como pretende la Dirección General de Educación Indígena.

JUSTIFICACIÓN DEL PROBLEMA

Los habitantes de la comunidad donde laboro, se dedican al trabajo del campo; la forma de comunicación que utilizan es monolingüe náuatl; el vestuario es totalmente con ropa típica tanto en hombres como en las mujeres.

Las señoras se dedican a los quehaceres del hogar, tales como la preparación de las tortillas, la comida, acarreo de agua, lavar ropa, limpieza de la casa, coser ropa y darles de comer a los animales: pollos, cerdos y patos; y por ello les dedican muy poco tiempo a sus hijos para revisar sus trabajos que realizan en la escuela; de igual manera los padres de familia, lo que a ellos les interesa es, que cuando el niño regrese de la escuela se incorpore a las actividades que realiza el papá y las niñas a los quehaceres del hogar, a las actividades que realiza la mamá.

Respecto a la lectura y escritura lo dejan solamente al docente porque los padres se justifican diciendo que no saben leer ni escribir.

Y este es el primer problema severo que enfrenta el niño tanto como el docente, pues se sabe que el apoyo afectivo y de materiales que la familia ofrezca al pequeño son determinantes para el avance que tenga en relación a la lecto-escritura.

Otro problema que se presenta en la escuela primaria Lic. Benito Juárez, establecida en la comunidad de Tonalix, Cuetzalan Pue., es que la lecto escritura se adquiere poco a poco en primer grado de educación primaria indígena, esto se debe a diversas causas: los niños no cuentan con educación preescolar, los trasladan a otra comunidad para que desempeñen el trabajo que realiza su papá y así ocuparlos como fuente de economía familiar ya que ellos carecen de recursos económicos. Los problemas de salud también son determinantes, pues provocan ausentismo en la escuela.

Aunque el niño al ingresar a la escuela trae la idea de que tienen que aprender a leer y escribir; pero aún no diferencia las grafías, el trazo-escritura, del trazo-dibujo, por la poca presencia de estímulos escritos y el poco ejemplo de lecto-escritura del medio que les rodea.

Para él los dibujos, rayas y letras que tienen el texto es pseudo lecto-escritura, sin embargo, a través de su desarrollo o etapa de desarrollo va adquiriendo la lecto-escritura en forma convencional.

Analizando lo anterior parece que no usamos técnicas didácticas actuales, en el que el niño pueda desenvolverse por sí mismo y con sus compañeros; por lo tanto es necesario conocer las necesidades e interés del niño para que su aprendizaje sea

significativo y no memorístico, ello implica que sepamos los procesos que sigue para aprender y también qué características de desarrollo presenta en este grado y sus características lingüísticas.

Todo lo anterior nos obliga a los docentes de educación indígena a respetar su cultura del niño y que se alfabetice en su propia lengua del niño para que su aprovechamiento académico sea significativo.

CAPITULO I

ANALISIS DEL PROBLEMA

ANALISIS DEL PROBLEMA

La población de Tonalix, Cuetzalan, Pue., es el lugar donde se lleva a cabo mi práctica docente y es una población monolingüe nauatl, por ello se dificulta aún más el aprendizaje de la lengua oral y escrita tanto en español como en la lengua autóctona

Los problemas sociales que más afectan los procesos de enseñanza-aprendizaje son; la falta de una economía segura, pues las únicas formas de ganar dinero es en la siembra del maíz, la cosecha del café y pimienta.

Como únicas formas de ingreso familiar implica también que los niños sean ocupados como peones igual que los padres, provocando en primer lugar inasistencia y en segundo atraso en su aprovechamiento escolar.

Cultural y lingüísticamente no hay ningún tipo de interferencia, sin embargo, la única fuente "externa" es la radio, así como el hecho de que muchos jóvenes emigran a grandes ciudades, serían los agentes que estarían cambiando las formas culturales y lingüísticas a los alumnos, esto sucede más con los niños que con las niñas; ya que las mujeres muy pocas veces salen.

Todo esto provoca que la enseñanza-aprendizaje se vaya adquiriendo paulatinamente. Otra de las causas es que la escuela es de organización incompleta ya que no se atiende a un solo grado y frecuentemente tenemos que atender a más de un grado, en un sólo salón. Provocando desajustes en la revisión de contenidos con la consecuente dificultad para poder vincularlos a la realidad de todo el grupo.

Por otra parte los planes y programas no están adaptados al medio indígena porque están ubicados para el medio urbano. Las actividades se tienen que realizar de acuerdo a la lengua materna del alumno para poder avanzar con la enseñanza de la lecto-escritura, utilizando material que ellos conocen.

Sin embargo, todo lo anterior sería mínimo si contáramos con una formación consciente y crítica de nuestro papel como educadores bilingües interculturales.

Digo esto porque para nadie es un secreto que nosotros más que nadie necesitamos aprender a leer y escribir en nuestra propia lengua.

En mi caso el primer problema que enfrento es ir paso a paso para mantener el uso y análisis de la lengua nahuatl dentro del grupo y durante todo el día. La mayoría de los compañeros maestros podrán seguramente decirnos que así lo hacemos, pero,

esto en una mentira, pues la práctica cotidiana nos demuestra lo contrario, cuando nos dejamos arrastrar por la embestida salvaje de la aculturación y bombardeo a que estamos sometidos por los medios de comunicación masiva (en nuestro caso la radio).

Todo esto agrava la posibilidad de ir actualizando la lengua en nahuatl siendo necesario el uso de algunas (muchas) palabras en español. Pero esto último es mejor que hablarles 100% en la misma lengua española.

Es pues, en la medida de que se acostumbre a cada uno de nosotros en el uso cotidiano de la nahuatl, en que este se resignificará en nuestras aulas y quedarse para siempre como presencia viva de nuestra cultura.

CAPITULO II

ALTERNATIVA PEDAGOGICA

ALTERNATIVA PEDAGOGICA

A) OBJETIVO

A través de análisis y uso de la lengua autóctona, el alumno logrará el aprendizaje de la lecto-escritura en primer grado de primaria de educación indígena.

CONTENIDO

Area: Español

Tema: Las vivencias cotidianas del niño en el uso del lenguaje oral y escrito.

Grado: 1º, Grupo único de educación primaria bilingüe.

El niño narra acerca de lo que él conoce, comenta como es el camino por donde él transita para llegar a su escuela, como son los árboles, las casas, las barrancas, los pájaros, los animales domésticos, etc.

Identificará los nombres de los árboles, animales, personas y demás cosas para encontrar las vocales que desea conocer; ya que

a través de ellas conocerá una variedad de palabras que empiecen con la vocal que él elija.

Realizará diferentes dibujos escribiendo su nombre a cada uno de ellos, como una primera aproximación a la lecto-escritura, también se puede realizar en forma colectiva.

Las vocales son las primeras grafías que el alumno adquiere para iniciar la lecto-escritura. Posteriormente conocerá otras grafías como las consonantes para formar sílabas, palabras y pequeños enunciados.

A través de las sílabas ma, ta, ka, ... acompañadas con las vocales, ya se estará realizando la lecto-escritura en lengua autóctona del educando por ejemplo: amat, istak, uejka, que significa papel, blanco, lejos; a partir de aquí se pueden escribir otras más.

B) ESTRATEGIAS METODOLOGICO-DIDACTICAS

Los alumnos antes de ingresar a la escuela ya han adquirido algún conocimiento del sistema de escritura por diversas fuentes y la función del docente es:

Guiar a los alumnos al descubrimiento y utilización del Sistema de escritura.

Facilitar la comunicación entre ellos, propiciando el intercambio de opiniones para poder integrarse al grupo.

Los problemas que obstaculizan a la lecto-escritura son la confusión de las grafías, porque para escribir en nauatl no se utilizan todas la grafías del alfabeto nacional, que es el español. Porque solamente se utilizan 18, que son: a, ch, e, i, j, k, l, m, n, o, p, s, t, u, x, t, y, (tl - ts), en esta comunidad no se utiliza la tl, porque la gente no dice por ejemplo tepetl, dicen tepet y esa es la forma de comunicarse dentro de su contexto social ya que ellos desconocen la terminación tl, porque no es de variante dialectal; en cuanto a la ts si se maneja en su totalidad cono tsotsokol, pitsot, tsopek, tsapot, etc.

Se formularán equipos para recolectar material como hojas , barro, semillas, frutos, carrizos, piedras, plumas, etc.

Esto con la finalidad de identificar formas y tamaños para facilitar la lecto-escritura.

Por equipos traerán material de la comunidad de fácil pronunciación por ejemplo: olot, cuat, omit, ojtat; a través de

estos materiales estarán descubriendo las vocales, realizarán intercambio de material y empezarán a escribir el nombre de cada objeto, como principios de la adquisición de la lecto-escritura.

Esta actividad se realizará aproximadamente de octubre a diciembre.

C) RECURSOS DIDACTICOS

Identificarán las vocales en nombres de las personas, cuentos aportados por las personas mayores de edad.

En el cuento identificará pequeños enunciados de fácil pronunciación, para que se le facilite en la escritura.

Escribir nombres que al niño de le faciliten para su comprensión y así poder adquirir la lecto-escritura, utilizando también material que proporciona la comunidad, como hojas, semillas, frutos, barro y plumas.

También otro recurso muy importante es el juego que ellos conocen de su comunidad, el trompo, las canicas, el papalote y el globo.

Eso sin olvidar la importancia que tienen las leyendas y las historias que los propios niños aportan dentro de la dinámica del propio grupo.

Tal es el caso del chismógrafo, que es un papel que se pone a disposición de los niños (todos los días) par que ellos anoten los chismes de la escuela y/o del grupo.

El producto de cada niño es muy importante como recurso de autocorrección a partir del intercambio de libretas.

No puedo dejar de reconocer lo valioso de los libros tanto en nauatl y en español que nos manda la SEP y los que se han conseguido de archivos municipales.

D) EVALUACION DEL APRENDIZAJE

La evaluación se considera como un proceso constante, permanente y continuo por medio de análisis, diálogos, descripción e interpretación de los cambios que se van dando en los niños " *En la práctica de traduce, en el caso de la corrección de un ejercicio o de un examen, en una actividad interactiva que aporta el alumno las informaciones suplementarias donde tiene*

necesidad de corregir su representación del problema o de aclarar cuestiones confusas " ¹

Valorar las actividades que el alumno realiza dentro y fuera del salón de clases, es un afecto que el recibe a cambio de sus actividades, no dejando por desapercibido la adquisición de la lecto-escritura por parte del alumno. Se evaluará también la asistencia, puntualidad, participación en forma colectiva e individualmente, cuestionamiento permanente de los conocimientos ya adquiridos.

Es claro que dentro de esta conceptualización está separada la idea de acreditación, pues se encuentra dentro de la norma institucional y como tal esta se tiene que registrar según sea el caso.

Esto nos contrapone la idea de que se haga mediante procesos cualitativos más que cuantitativos sin descuidar que ambos son complementarios.

Bajo la visión anterior es importante tomar en cuenta el interés, la opinión y la creatividad del alumno, tanto de manera individual como de equipo y grupal. Así estoy dando la posibilidad de crear nuevas formas de ver un contenido significativo. Por eso

¹ ALVAREZ Méndez, Juan Manuel. " El alumno. La evaluación como actividad crítica de aprendizaje ". Guía de Trabajo y Antología, primera parte y Guía de Trabajo de la segunda parte. El campo de lo social y educación indígena III. UPN. Julio 1994, p. 168.

se concibe a la evaluación como parte de la enseñanza-aprendizaje.

Por lo tanto cuando el maestro o el alumno aprenden, también está evaluando pues se da cuenta de la situación de los otros y los compara con sus avances o bien con sus retrocesos.

Una vez que se acepta la autoevaluación, la coevaluación, también es bueno pedir la participación de los padres de familia para que digan sus puntos de vista en relación a sus hijos y del maestro. Con ello se trataría de verificar el aprovechamiento de sus hijos.

Ahora si consideramos a Moran Oviedo, este nos dice que la evaluación debe considerarse como *" un proceso que permite reflexionar al participante de un curso sobre su propio proceso de aprender, a la vez que permite confrontar este proceso seguido por los demás miembros del grupo y la manera como el grupo percibió su propio proceso "*.²

² MORAN Oviedo Porfirio. " Instrumentación Didáctica ". Antología Básica UPN. El campo de lo social y Educación Indígena III. P. 229.

CAPITULO III

FUNDAMENTACION DE LA PROPUESTA PEDAGOGICA

FUNDAMENTACION DE LA PROPUESTA PEDAGOGICA

A) CONTEXTO COMUNITARIO

La comunidad de Tonalix, municipio de Cuetzalan, Estado de Puebla, se encuentra a una distancia de 14 Kms. Aproximadamente del municipio, pertenece a la Jurisdicción de la Junta Auxiliar de Tzinacapan, Cuetzalan, Pue.

Cuenta con 176 habitantes, según el censo general de población realizado por el personal docente en agosto de 1997.

Se encuentra en la parte norte del municipio, su clima es cálido - húmedo con un poco de variaciones en los meses de junio y julio, con lluvia abundante, truenos y relámpagos; en diciembre y enero con llovizna y corrientes de aire frío. Colinda con las siguientes comunidades: al Norte con Reyeshopan Mirador, al Oriente con Pinahuista, al Sur con Ayotzinapan y al Poniente con la población de Xaltipan.

La flora está formada por plantas silvestres como el café, la naranja, el chalahuite, la chinina, el plátano, el zapote negro, mamey, la lima, la anona y la pimienta.

Cuenta también con animales domésticos como: puercos, gallinas y una gran variedad de pájaros silvestres. Todo esto le ayuda a participar al niño y así aprende de sus padres y de la propia gente de la comunidad, a nombrarlos y a reconocer sus formas de vida.

La población carece de energía eléctrica y de tiendas, no cuenta con un salario seguro, sus trabajos los realizan en forma colectiva, un día trabajan con un vecino, luego ayudan a otro y así sucesivamente, es así como se ayudan un poco con lo que respecta a recursos económicos. Porque los productos que van cosechando solamente es para el consumo familiar.

La máxima autoridad que tienen es el comité de educación que se encarga de ver las necesidades de la escuela, organiza a los padres de familia para llevar a cabo algún trabajo, por ejemplo el chapeo de los caminos por donde transitan los alumnos, no cuentan con un juez de paz, los problemas que se van suscitando los resuelven en la Junta Auxiliar de Tzinacapan, Cuetzalan, Pue.

Como parte de la socialización inicial que tiene que pasar el niño, es necesario que reconozca todas estas características porque me permite retomar tanto los nombres de los animales, como de las poblaciones vecinas para la lecto-escritura inicial, así como de apoyo permanente para lo mismo. De esto se puede originar la creación de cuentos o bien sirven para narraciones de

las vivencias diarias que pasan los niños al recorrer caminos y barrancas para llegar a la escuela o para hacer mandados como cortar leña, ir de cacería, etc.

B) CONTEXTO ESCOLAR

La comunidad cuenta con una escuela primaria bilingüe incompleta, con dos aulas construidas por CAPFCE, dos pizarrones, bancas binarias que no están adecuadas para el medio, dos mesas y dos sillas, todo en regulares condiciones y una cancha deportiva con tablero de madera.

La autoridad educativa participa con faenas para evitar algún accidente de los educandos. Este trabajo se realiza junto con los padres de familia para chapear el camino porque cuando llueve queda muy lodoso.

La comunidad no cuenta con autoridades, puesto que es una población muy pequeña, solamente cuenta con el Comité de Educación.

En la escuela existen 50 alumnos de los cuales me tocó atender 22, eran 9 niñas y 13 niños; de 6, 7, 8, 9 años de edad, todos son hablantes de la lengua indígena nauatl, así se comunican entre ellos, con el docente y con la gente que le rodea.

El diálogo que se lleva a cabo es de mucha importancia porque facilita la comprensión entre maestro-alumno, alumno-alumno, maestro-comunidad y alumno-comunidad; ya que la comunidad se comunica en lengua materna del alumno y esto permite que se comprenda poco a poco la enseñanza-aprendizaje en la lengua indígena del alumno.

Digo poco a poco porque, efectivamente representa mucho mayor complejidad enseñar en lengua nahuatl porque hay muchas cosas, conceptos sobre todo que es difícil encontrarlos en nauatl sobre todo tratar de que toda la comunidad lo utilice.

Por otra parte, debo decir que en cuanto a las relaciones de mis alumnos estas son siempre buenas y lo valioso es que cuando uno ya sabe leer trata de apoyar a los demás. Aunque algunas veces esto sirve para burlarse de los que no logran avanzar mucho.

Es claro que la situación ideológica y cultural tiene mucho que ver en las interacciones entre niños y niñas, pero esto trato de respetarlo hasta donde más me es posible, pues siempre es necesario el trabajo entre niños y niñas.

PROPOSITOS DE LA PROPUESTA PEDAGOGICA

El primero es establecer actividades relacionadas con el medio que le rodea. Así el niño tendrá la facilidad de adquirir la enseñanza de la lecto-escritura, a través del manipuleo de recursos naturales.

Permitir que el alumno se comunique como se le facilite mejor, utilizando su propia lengua descubrirá poco a poco la lecto-escritura.

Y también se deben desarrollar actividades que ellos conocen para que la adquisición de la lecto-escritura sea significativo en los alumnos de primer grado de educación primaria indígena.

En el primer grado de primaria del medio indígena es muy importante la lecto-escritura. Porque el propósito primordial para el niño indígena es que aprenda a leer y a escribir en su propia lengua autóctona para poder defenderse por sí mismo, y ressignificar su lengua y cultura.

Despertar interés en sus actividades para que el aprendizaje sea significativo respetando su forma de trabajar y de comunicarse con sus compañeros. Concientizar al padre de familia para que el niño adquiera la lecto-escritura en su lengua materna; ya que

como niño indígena tiene derecho de aprender a leer y escribir en su propia lengua autóctona.

D) ARGUMENTACION DE LA PROPUESTA PEDAGOGICA

El trabajo docente es un proceso educativo que tiene que ver con alumnos y contenidos y sus resultados no se pueden observar de manera tan concreta. Esta tarea implica fundamentalmente que el docente facilite el aprendizaje significativo, o sea que el alumno comprenda el significado de los objetos que asimila, su relación y utilización, que permita la construcción del conocimiento, que comprenda las formas de trabajo que debe establecer en su aula para que los alumnos comprendan.

Por ello esta Propuesta está sustentada en la teoría psicogenética de Jean Piaget y más concretamente bajo los principios del constructivismo.

Pero también el docente antes de desarrollar sus actividades con sus alumnos, primero debe conocer el tipo de lenguaje o variante dialectal que predomina en la comunidad.

Puesto que la lengua materna del niño, que es la lengua nauatl que existe en su familia, es de gran importancia, (porque se desarrolla en diferentes contextos), en el aula contribuye a que el niño desarrolle algunas estructuras lingüísticas y de pensamiento

que aún no ha adquirido en la familia y así tener una mejor posibilidad de comunicación para que el niño descubra la lecto-escritura. El niño aprende reglas de escritura en forma sencilla, también aprende el tipo de letras, la forma de escribir, de izquierda a derecha por el renglón y de arriba hacia abajo en la página (FERREIRO, E. 1993). Y así el niño seguirá una secuencia en el desarrollo de sus actividades escolares.

Pero los niños al ingresar a una institución educativa, es difícil que interpreten la lengua castellana. Esto es uno de los problemas que empieza a obstaculizar la enseñanza-aprendizaje en la lecto-escritura del niño indígena en su lengua vernácula.

Pues " Cuando comienzan los primeros intentos de lectura también aparece la necesidad de diferenciar entre ambos universos gráficos. Al principio el texto y la imagen son simplemente dos objetos que se encuentran en el mismo espacio físico" ³.

Aquí es donde el docente empieza su labor como bilingüe intercultural ya que tiene que hacer un cambio en la adquisición de la lecto-escritura, porque la enseñanza no es una transmisión porque esta se realiza en función del que aprende, ya que el aprendizaje se da de manera muy personal, porque el alumno aprende del medio que le rodea.

Esto nos exige a los docentes concebir la educación como un conocimiento formativo dentro del contexto escolar.

*" Lo importante es que el niño sienta el valor, el sentido, la necesidad y la significación individual y social de lo que se hace. Una vez que la escuela le proporciona los medios para que lo haga, confía en el niño y le brinda la ayuda imprescindible; el niño debe escoger la dirección por cual tiene que ir y el adulto debe tener un mínimo imprescindible de autoridad y control. Coincida o no los criterios preestablecidos por la escuela, ésta debe respetar el interés y el ritmo del niño, limitándose el educador a ayudarle a avanzar en sus esfuerzos. Por eso la base de las actividades escolares Freinet es el trabajo individual o por equipos de afinidad, centrado en los intereses y motivación del niño"*⁴

Para ello el docente debe propiciar aprendizajes significativos para que el alumno sea creativo, crítico y analítico partiendo de sus propios conocimientos. Se propone alcanzar dicho aprendizaje considerando permanentemente los 4 aspectos básicos para que se de un aprendizaje (según lo establece Piaget) y son:

La maduración.- El cual constituye una condición necesaria que le permitirá al sujeto estar en contacto con el mundo físico,

³ FERRERIRO, Emilia. " Psicogénesis de la escritura" Antología complementaria: Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita. III. UPN. Julio 1994. P. 167.

⁴ PALACIOS, Jesús, "C. Freinet: Una educ para el pueblo" Antología Complementaria: Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita III. UPN. Julio 1994. P. 295.

manipulando y descubriendo. " *La maduración juega, ciertamente un rol indispensable y no debe ser ignorada. Ciertamente toma parte en cada transformación que se da durante el desarrollo del niño*" ⁵

La Experiencia: la va adquiriendo a través del contacto físico, como el manipuleo por ejemplo mide una planta con un palito para saber cuanto ha crecido. " *La experiencia física consiste en actuar sobre objetos por medio de la abstracción de los objetos* " ⁶

Aprende a través de la experiencia que percibe del medio que le rodea, de su familia, de sus vecinos y de su propia comunidad, donde se desenvuelve el educando.

La transmisión social: el niño aprende de la sociedad tanto en la práctica como en el lenguaje y formas de vestir. No posee todavía las estructuras que lo capacitan para entender (PIAGET, Jean) p. 165.

La Equilibración: Se entiende como un proceso de regulación por que el niño asimila y acomoda, por ejemplo en la asimilación es la experiencia que ya ha adquirido, que ya es conocido por él, de algún objeto que ya conoce sus conceptos particulares. Esta es que el acto de conocimiento, el sujeto es activo, y cuando se

⁵ PIAGET, Jean. " Desarrollo y Aprendizaje" Antología: Desarrollo del niño y aprendizaje escolar. UPN. Enero 1992. P. 162

enfrenta con una molestia externa, reacciona con objeto de compensar y, consecuentemente, tenderá al equilibrio (PIAGET, Jean). P. 166.

En cuanto a la acomodación es cuando adquiere nuevas experiencias, que no es fácil mencionar sus partes de cómo está conformado.

Para facilitar la adquisición de la lecto-escritura en la lengua indígena del alumno, es necesario utilizar material que proporciona la comunidad, tales como, semillas, hojas, plumas, barro y otros que pueden manipular e identificar las grafías con los que se escriben dichos objetos, nosotros como docentes de educación bilingüe bicultural desconocíamos las formas de integrar a los alumnos o sea para propiciar la socialización en el grupo.

Con la experiencia que hemos adquirido nos damos cuenta que el alumno, parte de lo que él conoce, descubre y construye de acuerdo a su lengua natal y se facilita la integración en el trabajo escolar. Es importante utilizar la lengua materna para la comunicación entre alumno-alumno, alumno-docente y alumno-comunidad.

En el salón de clases se presenta el problema de la lecto-escritura en cuanto al español porque el alumno escribe pero no

⁶ Op. Cit. P. 163

se apropia del contenido; cómo es monolingüe nauatl y apenas ingresa a primer grado, entonces para que encuentre significado es necesario que el docente traduzca a su lengua materna del alumno.

En este caso para que no le sea desconocido se manejarán las grafías con los que se pueden escribir palabras en nauatl estas son: a, ch, e, i, j, k, l, m, n, o, p, s, t, u, x, y, (tl - ts). Que es el alfabeto nauatl oficial que dieron a conocer los investigadores lingüistas en Pátzcuaro Michoacán en 1982.

A través de estas grafías identificarán las vocales en los textos, las subrayarán, las recortarán y luego las pegarán en su cuaderno. También formarán las vocales con las semillas en el piso, con barro y así sucesivamente hasta que conozcan las vocales, posteriormente las consonantes par poder formar pequeños enunciados hasta lograr la adquisición de la lecto-escritura con valor convencional.

Los padres de familia no tan fácil aceptan que sus hijos escriban en la lengua indígena que es la forma de comunicarse entre ellos, porque piensan que el niño no aprende nada; pero platicando con ellos de la importancia que tiene de seguir manteniendo la lengua indígena para poder recuperar algunos conocimientos que ya se han perdido, se les convence de que es

solo a través de la niñez es que seguirá conservando dicha cultura.

Se organizarán estrategias para propiciar poco a poco con la lecto-escritura en su contexto escolar. Por eso se debe a que se utilizan las lenguas maternas. *“ Las lenguas indígenas como la lengua materna en la escuela, ya no solo deben verse como medios de instrucción limitado, sino deben ampliarse su uso, debe considerarse como área de conocimiento u objeto de estudio, pues hasta el momento no se ha dado ese reconocimiento curricular que le corresponde en la práctica escolar “* ⁷

El alumno como niño indígena tiene derecho de que su aprendizaje sea de manera autóctono, ya que para él es más fácil lograr la apropiación de la lecto-escritura y esto principalmente con los alumnos de primer grado de educación primaria bilingüe.

Por eso para vincular los propósitos con los aspectos teóricos se pensó en iniciar con el conocimiento gráfico de las vocales y de las consonantes de más fácil manejo para los niños, por lo que se pensó en vincular con los nombres de algunas palabras ya conocidas por ellos, por ejemplo: la consonante P con la palabra pitsot, que quiere decir puerco, la consonante M con la palabra mila, que significa milpa; con la consonante T con la palabra tali, que quiere decir tierra, etc.

De igual manera con las palabras que inician con las vocales como at que significa agua, elot - elote; istak - blanco; omit quiere decir hueso, uejka - lejos; y así sucesivamente hasta lograr la adquisición de la lecto-escritura.

Una vez que el niño se pone en contacto con la escuela; inicia sus primeros conocimientos sobre la lecto-escritura, el cual pasa por diversas fases; el niño " *Presilábico (escrituras gráficas primitivas, escrituras unigráficas), silábico (a cada sílaba corresponde una grafía); silábico - alfabético (combina la hipótesis silábica con la alfabética), alfabético (a cada fonema le corresponde una grafía) "*⁸

Nivel presilábico; el niño aún no diferencia las grafías, escribe unas rayas o algún dibujo y le asigna un significado por ejemplo ===== y dice que escribió la palabra pelota.

Nivel silábico; el niño representa la sílaba con una sola letra por ejemplo la palabra ca ni ca que consta de tres sílabas la escribe así T M O , para él significa canica.

Nivel silábico - alfabético; ya conoce algunas sílabas para formar palabras, empieza a escribir correctamente la palabra pero

⁷ DE LUNA García, Pablo. "Importancia de la lengua materna " en Antología básica. Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita. UPN. Julio 1993. P. 35.

⁸ TIRSO Gómez, Jorge. " Garabatos y Palabras". Antología Básica: Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita III. UPN. Julio 1994. P. 112.

la última sílaba no la escribe, y si la escribe; lo hace en forma separada por ejemplo con la palabra canica escribe cani ca.

Nivel alfabético; en este nivel ya conoce todas las grafías y ya es capaz de dividir por sílabas las palabras; para él las letras ya poseen un valor sonoro convencional.

El alumno al comprender la importancia que tiene la adquisición del sistema de lectura y escritura, busca la manera de apropiarse las grafías para poder darles significado y llegar a nuevas hipótesis sobre las mismas.

Nuestra obligación está en guiar a los alumnos a descubrir el sistema de escritura convencional, ya que es de mucha importancia para el niño indígena, para que no sea un niño analfabeta. Para la actividad de la enseñanza de la lecto-escritura es necesario formar equipos de trabajo dentro y fuera del aula escolar, para propiciar el aprendizaje significativo, ya que los trabajos en forma colectiva se adquiere mejor el aprendizaje.

Según Piaget, el aprendizaje se logra a través de la asimilación y acomodación, donde el niño comprende el significado y la utilización de los objetos, donde comprende y aprende nuevos conocimientos que aún no poseía.

Es necesario tomar en cuenta los errores que el niño comente, tanto en la escritura como en el habla; ya que la lengua es una fuente de información que está integrado por componentes fonológico, sintáctico y semántico (TIRZO Gómez, Jorge. Julio 1994)

Dentro del fonológico; el alumno visualizará la letra y forma de pronunciarse.

En el sintáctico, conocerá las partes de un enunciado, como el artículo, sujeto y predicado.

Y en el nivel semántico; conocerá el significado de las palabras y sus variaciones por ejemplo FRUTA, enunciará el tipo de fruta que existe en su comunidad: mango, plátano, naranja, zapote, y otras más.

Piaget establece 4 etapas de desarrollo; cognoscitivo, sensoriomotor, preoperatoria, operatoria concreta y operatoria formal. De estas 4 etapas los alumnos de primer grado de la escuela primaria bilingüe Lic. Benito Juárez, de la comunidad de Tonalix, Cuetzalan, Pue., se encuentran en los estadios preoperatoria y operatoria concreta.

" En la preoperatoria, el niño desarrolla el lenguaje, imágenes y juegos imaginativos, así como muchas habilidades

preceptuales y motoras. Sin embargo el pensamiento y el lenguaje están reducidos por lo general, al momento presente a sucesos concretos. El pensamiento es egocéntrico, irreversible y carece del concepto de conservación " 9

En esta etapa el niño piensa, que todo lo que existe es para él, por ejemplo con los juguetes que plática con ellos, piensa que se está comunicando, porque para él todo tiene vida; pero todavía no puede jugar en diferente dirección, pues a esta edad pensará que si no va por donde él conoce, por otro lado no llegará al mismo lugar.

El niño ya posee un lenguaje básico, aprende a expresar sus dudas, le gusta preguntar el por qué de todo. Le gusta imitar y jugar a lo que hacen sus mayores.

Todavía no existe la conservación en él, porque si tiene 5 semillas juntas y en otro lado la misma cantidad pero en forma separada, lo que dice es que, hay más donde están más dispersas.

Más no así con los alumnos que ya han pasado de esta etapa de desarrollo, puesto que ya han adquirido nuevos conocimientos y son capaces de ordenar sus ideas, a esto se le llama operaciones concretas, *" de 7 a 12 años el niño realiza tareas lógicas simples que incluyen la conservación, reversibilidad y ordenamientos. Los*

⁹ PIAGET, Jean. " El desarrollo del niño y algunas de sus explicaciones posibles ". Antología. Desarrollo del niño y aprendizaje

conceptos temporales se hacen más realistas. Sin embargo, el pensamiento está aún limitado a lo concreto, a las características tangibles del medio ambiente “ 10

En este estadio el niño puede realizar agrupaciones concretas del pensamiento, referidas a los objetos que pueden manipular por ejemplo, si tiene naranjas y otro lado tiene maíz, sabrá que la naranja corresponde al grupo de los grandes y el maíz al grupo de pequeños.

En esta etapa ya son capaces de escribir su nombre y de realizar dibujos con su respectivo nombre, utilizando objetos de la comunidad y escribiendo en la lengua materna del niño.

Identificar las vocales a través de una palabra, mostrando la imagen y escribiendo su nombre y así sucesivamente, no por empezar por lo sintético, se convierta en una forma tradicional los alumnos enumeran objetos donde ellos mismos descubren las vocales por ejemplo, olot, ouat, omit, okot y otras más(la primera significa olote, la otra caña, la otra palabra hueso y la última ocote).

Ellos se apropian mejor de la lecto-escritura en su propia lengua autóctona que la castellana, porque los niños también escriben en español pero no comprenden su significado, en cambio

si escriben en náuatl la escritura se hace más comprensible, porque para ellos existe realmente lo que están escribiendo, por eso es muy importante " *que el maestro considere sólo la importancia de la lengua materna de sus alumnos, sino también reconocer que la lengua oral es un instrumento importante para aprender como el desarrollo lingüístico tiene que ver con la elaboración de procesos en el aprendizaje* " ¹⁰ .

A través de vivencias o experiencias vividas y si es posible escribirlos en el pizarrón para identificar cuantas grafías tiene con las que están escritas y así podrá comprender mejor la lecto-escritura. Todo lo que habla con sus compañeros y su familia se puede escribir y leer.

También se utiliza el método analítico; porque los niños tienen su modo de decir las cosas o hacer, con orden, hasta llegar a conocer los principios de cada palabra. Porque ellos descubren palabras y más palabras que les permite identificar las sílabas con las que se escriben dichas palabras, además de que reflexionan sobre las mismas, por ejemplo de donde surgen, para qué sirven, etc.

Para Piaget a los 6 - 7 años aproximadamente ya ha adquirido la conservación de la cantidad, al no agregarle o

¹⁰ Ibidem. P. 55

¹¹ AYALA Lara, Laura Elena. "Descubrimiento de la palabra escrita ". Antología Básica. Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita. UPN. Julio 1993. P. 66.

quitarle algo y aunque se encuentre en diferentes posiciones siempre será la misma cantidad. Piaget clasifica la adquisición de la conservación en tres razones. IDENTIDAD, COMPENSACION y REVERSIBILIDAD.

*" Identidad, es la misma cantidad. Realmente no ha cambiado nada. Compensación, el problema de la conservación del líquido el niño puede decir, coloco el agua en un vaso alto, pero este no es tan ancho como el otro, siempre será la misma cantidad. Reversibilidad, ejemplo si cojo el trozo de plastilina que parece salchicha y lo hago rodar otra vez hasta que se forme una bola, será igual a como era antes "*¹².

Como se comentaba antes, aunque esté en diferentes posiciones, la forma de cómo están colocadas, siempre será la misma cantidad.

La compensación; el niño ha comprendido que realmente la misma cantidad de líquido aunque se encuentre en diferentes recipientes siempre será la misma cantidad, no importa la forma ni el tamaño del vaso.

La socialización empieza a través de juegos, el niño explora su ambiente y desarrolla habilidades; los conocimientos que él adquiere dentro de la familia están inmersos en las asignaturas de

sociales, matemáticas, naturales y lenguaje que se utilizan cotidianamente.

" Lo que manifestamos cuando somos niños, jóvenes y adultos es aprendido de nuestros padres, familiares y amigos. Lo que somos lo hemos adquirido, en un primer momento, en nuestra familia y en la comunidad donde vivimos.

Todo lo que el niño indígena aprende está relacionado a su cultura y el entorno natural en donde vive. A partir de esto los niños adquieren el conocimiento de su realidad, diferente a la de otros ".¹³

A través de esos conocimientos que parten de la familia, facilita la integración tanto grupal como individual, para realizar las actividades en este caso con la lecto-escritura de los alumnos de primer grado de educación primaria indígena.

Es pertinente que todas las actividades que se efectúan tendrán que ir relacionados o en consecuencia a estos que se han propuesto y bajo los mismos argumentos teóricos, ya que de no ser así se alejaría de una o de otra forma a la propuesta de evaluación, que indica que será permanente y continua, así tal y como deberá ser nuestra auto-evaluación en nuestra práctica

¹² APUNTES PARA USTED " El enfoque. Piagetano del desarrollo cognoscitivo en los primeros años de la niñez". Guía de trabajo. Desarrollo del niño y aprendizaje escolar. UPN. P. 78.

docente, con el fin de ir modificando cada día y así corresponder a las exigencias de nuestra educación indígena.

Por cierto una de ellas es mejorar en gran medida nuestras competencias lingüísticas, es decir procurar siempre la creación y recreación de ambas lenguas (español y náuatl) solo así estaremos hablando de que podemos generar conocimientos, o bien recuperar o revalorar los que están en espera de ser sistematizados, ocultos en leyendas, costumbres, cuentos o bien en actividades propias de cada pueblo.

Tal es el caso de los saberes ancestrales que guardan en relación a la siembra del maíz o de la medicina tradicional y de otras actividades ya sean técnicas, artesanales, artísticas, etc.

En todo caso si no se llega al manejo de competencias lingüísticas, si por lo menos tener presente la competencia comunicativa, para los niños que hablan náuatl que por lo menos se den a entender en español y para el caso inverso es necesario que los niños sepan lo esencial de la lengua náuatl .

En este sentido es obligado que el maestro se prepare y maneje lo mejor posible las dos lenguas, la autóctona y la española.

¹³ SEP - DGEI . "Que es la socialización primaria del niño indígena ". Antología. Desarrollo del niño y aprendizaje escolar. UPN. P. 16.

Otra necesidad imperiosa es la de buscar la forma de vincular de manera cotidiana este contenido con los de otras áreas del conocimiento; así mi tema tiene flexibilidad de partir de experiencias concretas de los niños y de ello se puede describir, identificar, clasificar, experimentar, etc., sobre diversos contenidos de matemáticas, sociales, naturales, geografía, civismo, historia, etc.

Ejemplos puede haber muchos, en el caso de la recuperación de experiencias cotidianas del niño si le pedimos que describa lo que observó en el camino se podría aprovechar para que sume la cantidad de animales que pudo ver o bien para que nos sirven, mientras que para geografía podría indicarnos la dirección en que los vio, que tipo de medio ambiente requiere, también podría localizar en mapas otras regiones o localidades cercanas en que existan esos animales, etc.

Así sucesivamente se podría ir encontrando contenidos para cada campo de conocimiento partiendo de situaciones significativas relevantes de la vida cotidiana del niño.

En la medida de lo que yo respete los conocimientos del niño y los trate de conectar con los contenidos temáticos de mi plan y programa, hasta entonces podré decir que estoy rescatando el medio para contextualizar y adaptar los mismos.

CAPITULO IV

PERSPECTIVAS DE LA PROPUESTA PEDAGOGICA

PERSPECTIVAS DE LA PROPUESTA PEDAGOGICA

Este trabajo se elaboró con mucha dificultad porque desconocía la forma de estructuración de la misma.

Pero con la intervención del asesor y de las antologías, se pudo lograr el avance de esta Propuesta Pedagógica para beneficio de los niños indígenas de primer grado de educación primaria bilingüe intercultural.

Para mi resultó solo un punto de arranque para iniciar una verdadera transformación de mi práctica docente en educación indígena. Pues yo no dudo que surgirán muchas inquietudes a partir de egresar de la UPN y lejos de tener conocimientos acabados, día a día, siento que me resultan más y más dudas que me invitan a seguir consolidando muchos y variados elementos interculturales de lingüística para conocer a fondo la gramática nauatl.

Es pues para mi una experiencia única que seguramente me ayudará a salir adelante con mi compromiso para la educación y la niñez indígena.

BIBLIOGRAFIA

BIBLIOGRAFIA

ALVAREZ Méndez, Juan Manuel. " El alumno. La evaluación como actividad crítica de aprendizaje ". Guía de trabajo y antología, 1ª parte y guía de trabajo de la segunda parte. El campo de lo social y educación indígena III. UPN. México 1994. P. 168.

APUNTES PARA USTED. " El enfoque. Piagetiano del desarrollo cognoscitivo en los primeros años de la niñez". Guía de trabajo. Desarrollo del niño y aprendizaje escolar. UPN. México.

AYALA Lara, Laura Elena. " Descubrimiento de la palabra escrita". Antología Básica. Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita. UPN. México 1993.

DE LUNA García, Pablo. " Importancia de la lengua materna " en Antología Básica. Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita. UPN. México 1993. P. 35.

FERREIRO, Emilia. " Psicogénesis de la escritura" Antología complementaria. Estrategias para el desarrollo

pluricultural de la lengua oral y escrita III. UPN. México. 1994. P. 167.

PALACIOS Jesús. " C. Freinet: Una educación para el pueblo". Antología complementaria. Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita III. UPN. México 1994.

PIAGET Jean. " El desarrollo del niño y algunas explicaciones posibles": Antología. Desarrollo del niño y aprendizaje escolar. UPN. México 1992.

S.E.P.- D.G.E.I. " Que es la socialización primaria del niño indígena". Antología básica. Desarrollo del niño y aprendizaje escolar. UPN. México 1992.

TIRZO Gómez, Jorge. " Garabatos y palabras ". Antología básica. Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita III. UPN. México 1994.

GLOSARIO

GLOSARIO

CUETZALAN: El origen del nombre proviene de la palabra nauatl Quetzayan; cuyas raíces son: Quetzal - pájaro de plumaje hermoso y lan que significa lugar; por lo tanto CUETZALAN significa lugar donde abundan las plumas hermosas o entre pájaros hermosos.

TZINACAPAN: palabra nauatl tsinaka - murciélago y apan - fuente; TZINACAPAN significa fuente de murciélagos.

AYOTZINAPAN: origen nauatl, ayot - tortuga, ayotsi - tortuguita, apan - fuente; que quiere decir fuente de la tortuguita.

PINAHUISTA: origen nauatl, pinahua - pena huisti - espina, ta - lugar PINAHUISTA, significa lugar donde hay espina que tiene pena. Se le llama así, porque si alguien toca la hoja de la espina se va cerrando poco a poco.

REYESHOPAN MIRADOR: palabra nauatl Reyes - Reyes Magos, ho (ojti) que quiere decir camino, pan - sobre. Por lo tanto significa, sobre el camino de los reyes magos.

XALTIPAN: nombre nauatl, Xal - arena, tipan - encima; XALTIPAN quiere decir encima de la arena.

TONALIX: origen nauatl, Tonal - sol, Ix (ixko) - frente, TOANLIX quiere decir frente al sol.

CHAPEAR: Cortar con machete la hierba cuando crece.

AMAT: Quiere decir papel de número singular

IXTAK: Blanco - limpio

UEJKA: Quiere decir lejos

TEPET: Quiere decir Cerro

TSOTSOKOL: Cántaro hecho con barro, que sirve para acarrear agua.

PITSOT: cerdo

TSOPEK: Dulce

TSAPOT: Zapote

OLOTL: olote de la mazorca

CUATL: Caña que sirve par preparar panela

OMIT: hueso

OJTAT: Tarro; es una planta que crece aproximadamente 30 metros de altura.

OKOT: Ocote es una planta alta parecida al pino.

ANEXOS

CANTOS TAKUIKALIS

IKSKUIKUILTSIN

*No nana nextayokoli se ixkuikiltsin,
tsikilitsin auilakaj uan tatsiui,
uan kijtoua ay nonan uan kijtoua ay nonan
semi amo nikuelita ni tekitis.*



EL PAYASITO

Mi mamá me regaló un payasito
chiquitito juguetón y perezoso,
y dice hay mamá, y dice hay mamá
no me gusta nada, nada trabajar

MAKUIL MAJPILMEJ

Nikpia makuil majpilmej

tech yini no matsi,

nikpia makuil majpilmej tech yini oktse

se, ome, eyi, nauí, makuil, chikuase, chikome

chikuiyi, chiknauí, majtak



CINCO DEDOS

Tengo cinco dedos en esta manita

tengo cinco dedos en esta también

1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10.

178425